

JOURNÉE | formation continue

Terminographie

Jeudi 25 janvier 2024

formation en cours d'emploi



FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION | FTI



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE



Présentation

La recherche terminologique occupe une place importante dans la traduction.

Pour fournir un travail de qualité, les traducteurs/trices doivent disposer d'outils terminologiques nombreux, variés, exhaustifs et fiables. Or, les ressources terminologiques sont bien souvent insuffisantes, voire inexistantes dans de nombreuses spécialités et pour de nombreuses langues. Quand elles existent, faute d'une mise à jour fréquente, elles sont inadaptées aux évolutions les plus récentes. Les traducteurs/trices doivent être en mesure de construire leurs propres outils terminologiques, de maîtriser l'utilisation des outils informatiques à leur disposition et de bien gérer leurs ressources terminologiques.

Direction et intervention

- **Prof. Aurélie PICTON**, professeure associée, Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) Université de Genève
- **Donatella PULITANO**, chargée d'enseignement, Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève; cheffe des Services linguistiques centraux, Chancellerie d'État du canton de Berne



Objectifs

- Apprendre à utiliser et mettre au point des contenus terminologiques utiles et fiables
- Connaître la méthodologie du travail terminologique
- Se familiariser avec la pratique terminologique

Public

- Professionnel-es de la terminologie, traduction, interprétation, rédaction
- Responsables de services linguistiques ou de services de traduction
- Responsables de la communication multilingue et interculturelle
- Responsables informatiques des services linguistiques
- Toute autre personne intéressée

Programme

Jeudi 25 janvier 2024 | 9h00-12h30 / 14h00-17h30

Le module a pour objet de montrer comment mener à bien un travail terminologique systématique. L'accent est principalement mis sur la méthodologie, à savoir sur la manière de délimiter le sujet, de choisir les sources, de les dépouiller pour en extraire l'information pertinente, ainsi que sur l'organisation et la rédaction des fiches terminologiques.

Renseignements pratiques

Inscription avant le 20 décembre 2023

En ligne (ou bulletin à télécharger) sur:

www.unige.ch/formcont/cours/terminographie

Le cours a lieu à partir de 5 participant-es.

Frais de participation

CHF 600.- à verser dès réception de la confirmation d'inscription.

Une réduction de 10 % sera accordée aux membres des associations suivantes: AIC, AIT, AITC, ASTTI, BDÜ, CBTI, DTT, FIT, RFA, SFT, Suissetra, Tecom Suisse

Lieu

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève

Tram 15 ou parking payant sur place.

Attestation

Une attestation de participation est délivrée aux personnes ayant suivi la formation.

Si le cours ne peut avoir lieu en présence pour des raisons sanitaires, il sera soit remboursé soit remplacé par un cours en ligne équivalent, dans la mesure du possible.

Informations générales

Sandra Lancoud

FTI – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch

www.unige.ch/formcont/cours/terminographie